

世界经典漫画

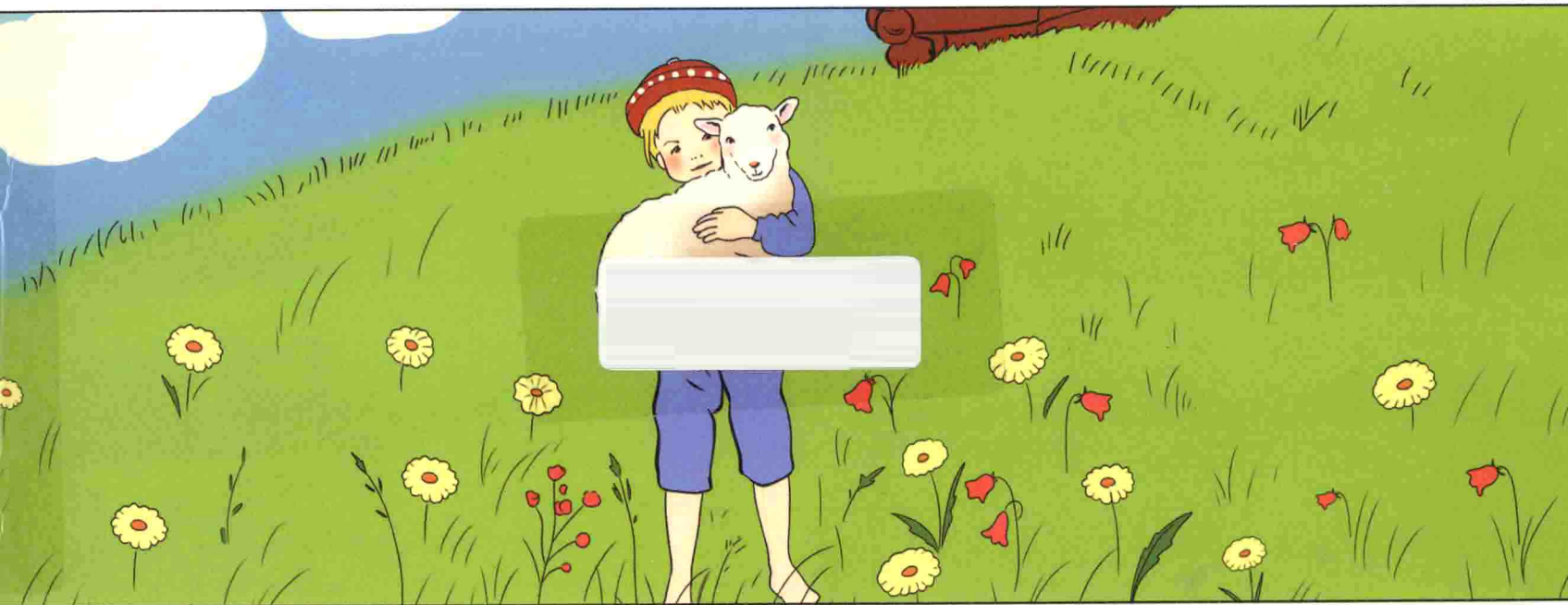
英 · 汉 · 对 · 照



贝雷的新衣

Pelle's New Suit

[瑞典] 贝斯克◎著
聂小丹◎译



世界经典漫画

英 · 汉 · 对 · 照

贝雷的新衣

Pelle's New Suit

[瑞典] 贝斯克◎著

莫尔丹◎译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

贝雷的新衣: 英汉对照 / (瑞典) 贝斯克著; 聂小丹译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2014.7
(世界经典漫画)
ISBN 978-7-5484-1664-7

I. ①贝… II. ①贝… ②聂… III. ①漫画—作品集—瑞典—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第092574号

书 名: 贝雷的新衣: 英汉对照

作 者: 【瑞典】贝斯克 著
译 者: 聂小丹
特约编辑: 李异鸣 杨 肖 钟兴莲
责任编辑: 尹 君 杨晓梅
封面设计: 上尚装帧设计

出版发行: 哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)
社 址: 哈尔滨市松北区世坤路738号9号楼 邮编: 150028
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中振源印务有限公司
网 址: www.hrbchs.com www.mifengniao.com
E-mail: hrbchs@yeah.net
编辑版权热线: (0451) 87900271 87900272
邮购热线: 4006900345 (0451) 87900345 或登录蜜蜂鸟网站购买
销售热线: (0451) 87900201 87900202 87900203

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 11.5 字数: 140千字
版 次: 2014年7月第1版
印 次: 2014年7月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5484-1664-7
定 价: 28.00元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。服务热线: (0451) 87900278
本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所



作者生平



艾莎·贝斯克是瑞典著名的儿童绘本作家。她的作品多达四十本，深受瑞典孩子乃至家长的喜爱，其作品在瑞典儿童文学界占有极其重要的地位。无数的瑞典孩子在她作品的陪伴下快乐地长大。其代表作为《贝雷的新衣》。

1874年2月11日，艾莎·贝斯克出生在瑞典斯德哥尔摩的一个商人家庭，她是家中的老二，有一个哥哥和四个妹妹。艾莎·贝斯克从小就很喜欢阅读，尤其钟爱童话故事，并时常把自己看过的或想到的编成故事讲给别人听。她的哥哥汉斯是她最忠实的听众，不仅如此，汉斯还总是帮助这个可爱的妹妹学会巧妙地运用词汇，并为故事情节的发展提供建议。

艾莎的外婆乔安娜也为艾莎的创作提供了许多帮助。例如，她时常给年幼的艾莎念叨的一首儿歌“小小老妇人”，就成了艾莎创作的一大来源。1897年，艾莎出版的第一本绘画书，就是《小小老妇人的故事》。

童年的艾莎也极其热爱绘画，那时她每天都会花好几个小时来绘画花草树木，为此她的兄弟姐妹们还给她起了一个“公主”的绰号。在绘画的观察过程中，艾莎也掌握了许多关于植物的知识，因此在她的作品中，读者也常常能看到她从儿童纯净和奇妙的视角来阐述对大自然的



艾莎·贝斯克





理解。

艾莎十五岁时，她的父亲去世了，生活的重担留给了母亲一个人，艾莎的家庭陷入了困境。

艾莎·贝斯克在一个艺术氛围浓厚的家庭中成长起来，家庭里关于文学、音乐和绘画方面的熏陶对她影响颇大。而在她的成长过程中，还有一种思想对她形成了积极的影响，那就是崇尚自由独立的思想。

当时，瑞典的妇女运动不断壮大。她在这种自由的氛围中成长着，并逐渐形成了自己独立的思想，而这种思想又通过她的作品反映了出来。1914年，言论自由的思潮开始盛行，艾莎创作了《花朵的盛宴》一书，其中有一位穿着宽松衣服的栗子夫人，被人们解读为怀孕的妇女。可当时，怀孕的妇女公开出现是被民众所排斥的，但有着独立思想的艾莎却丝毫不畏惧这一点。

艾莎的姨妈和伯父的教育理念非常先进，他们希望孩子通过游戏来获取知识，很显然，艾莎深受这个理念的影响，因此在她的作品中也体现了这一点。在其作品《聪明的克劳格博士》中，艾莎利用学习机器对当时陈旧的教育制度和方法进行讽刺。

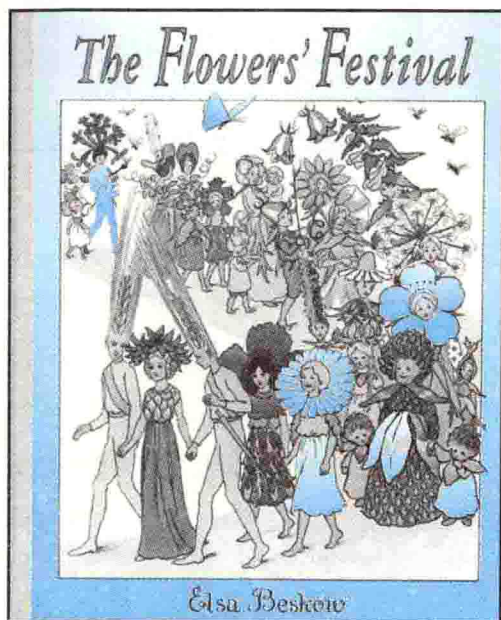
艾莎·贝斯克于1892年至1895年间，就读于瑞典国立艺术与设计大学学院，主修艺术教育专业。1894年，艾莎·贝斯克开始为儿童杂志《圣诞老人》写稿，同时也为儿童教育书籍绘画插图。

艾莎·贝斯克与其先生纳赞达尔·贝斯克是在一节绘画课上相识的，当时纳赞达尔·贝斯克瞬间便被这个美丽聪慧的模特艾莎所征服，直到1897年，两人步入了婚姻的殿堂。三年后，他们回到斯德哥尔摩定居。1899年至1914年间，艾莎为纳赞达尔生下了六个儿子，其中有后来颇负盛名的艺术家博·贝斯克(1906—1989)和地质学家贡纳·贝斯克(1901—1991)。为应付日益庞大的家庭开销，艾莎·贝斯克保证每年出版一本新书。

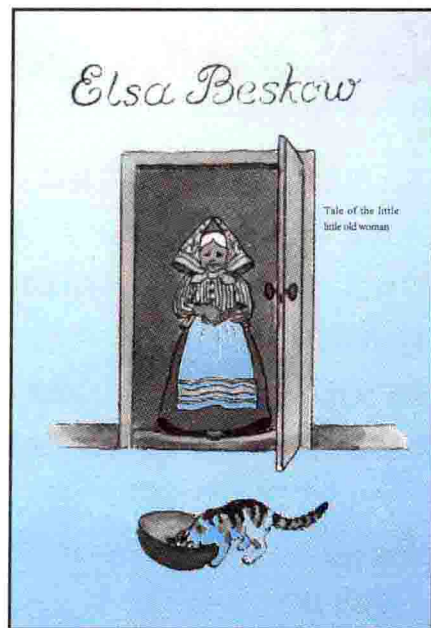




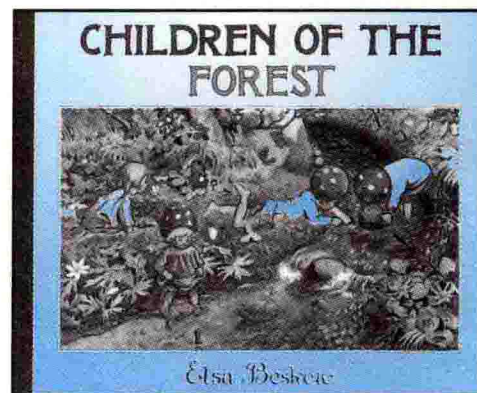
艾莎·贝斯克的作品



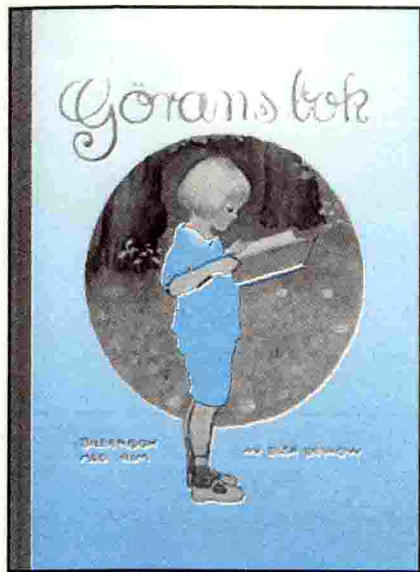
《花朵的盛宴》（1914年作）



《小小老妇人的故事》（1897年作）



《森林之子》（1910年作）



《乔治的书》(1916年作)



《绿阿姨、棕阿姨和薰衣草》(1918年作)



《兄弟俩的航海之旅》(1920年作)

艾莎·贝斯克出版的第一部作品是《小小老妇人的故事》，该书于1897年出版，可当时并未真正引起轰动，直到1901年《蓝莓地的彼得》一书出版，艾莎才真正成为受追捧的童书作家。这也是她第一本被翻译成德语的作品，该书随后又先后被翻译成十四种语言，包括阿拉伯语、英语、法语、荷兰语、日语和韩语等，在世界范围内广为流传。

艾莎·贝斯克的创作灵感和激情往往来源于生活和环境。她的孩子们成为了书中人物的原型，大自然是她书中最重要的元素：鲜花、绿树、动物和山水。而且在她的作品中，孩子们还能看到童话的身影：有小精灵，有小妖精，有会说话的动物。现实和童话密不可分。

艾莎·贝斯克以其独特的朴素笔触，描绘出北欧的自然及瑞典儿童的生活。作品的主题大多是孩子并围绕孩子与成年人之间的关系和孩子独立的创新精神而展开。书中避开了纷扰的世俗世界，而以清新朴实的故事，带领孩子们去感受简单的快乐。

1. 贝雷的新衣	1
Pelle's New Suit	
2. 太阳蛋	17
The Sun Egg	
3. 艾米丽和黛西	41
Emily and Daisy	
4. 奥利的滑雪旅行	67
Ollie's Ski Trip	
5. 这一年	97
Around the Year	
6. 彼得的老房子	127
Peter's Old House	
7. 旧时光国	141
Old Days' Kingdom	



目录
Contents



1

贝雷的新衣

Pelle's New Suit



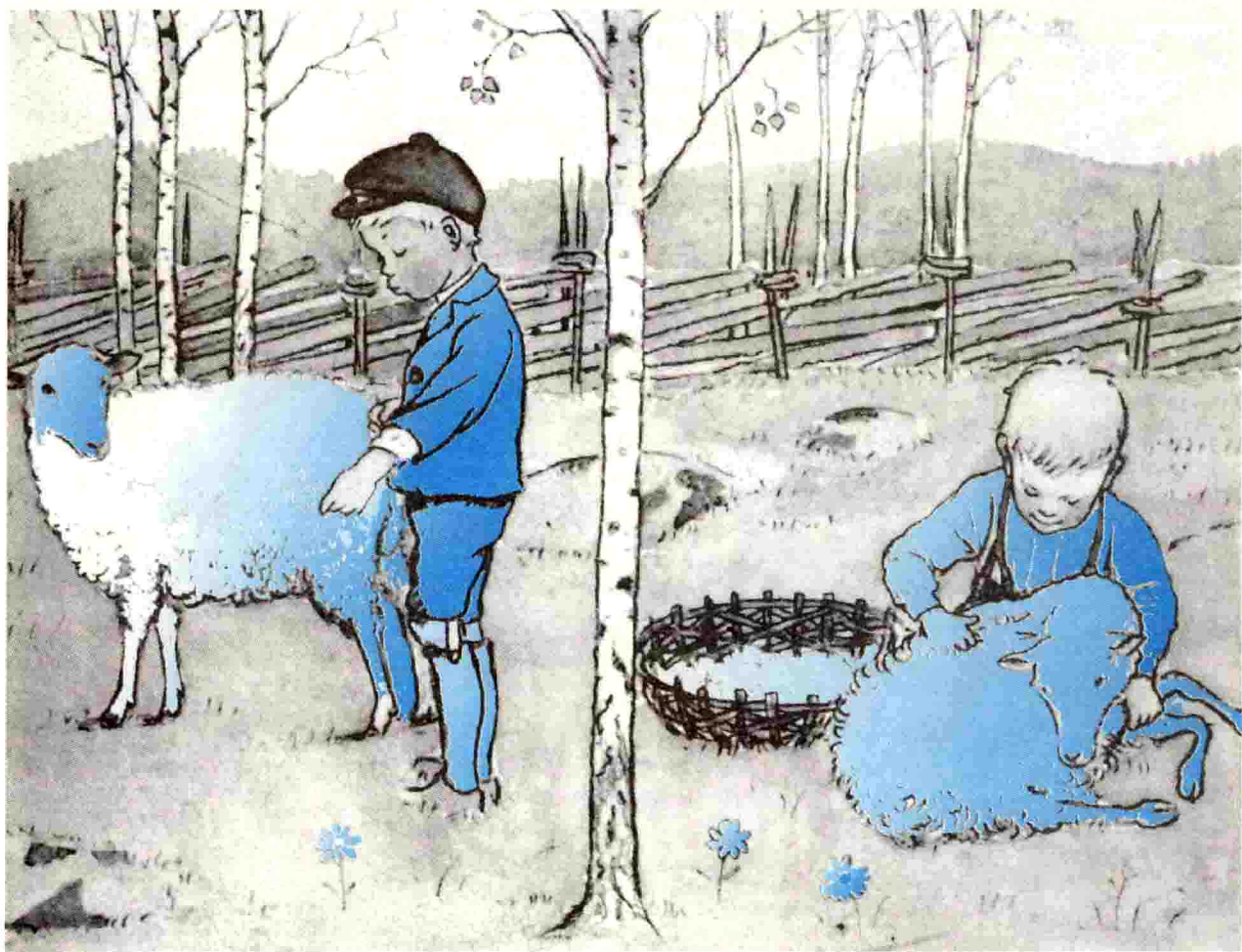


曾经，在瑞典的一个小村庄里生活着一个叫贝雷的小男孩儿。他有一只可爱的小羊羔，贝雷把它当作最好的朋友，并每天无微不至地照料着它。

Once upon a time, there lived a little boy named Pelle in a small village of Sweden. He had a lovely lamb, Pelle regarded it as his best friend and he took care of it every day.

日子一天天过去，贝雷和羊羔都长大了，羊羔的毛越来越长，而贝雷的衣服却越来越短。终于有一天，贝雷拿来大剪刀决定替他的羊羔修剪长毛。

As time went on, Pelle and the lamb grew up. The lamb's hair grew longer and longer, while Pelle's suit grew shorter and shorter! Finally, Pelle brought a shear and decided to cut the long hair for his lamb.





他拿着剪下的羊毛来到外婆的住处并请求：“亲爱的外婆，能不能帮我梳理一下这些羊毛？”外婆笑着说：

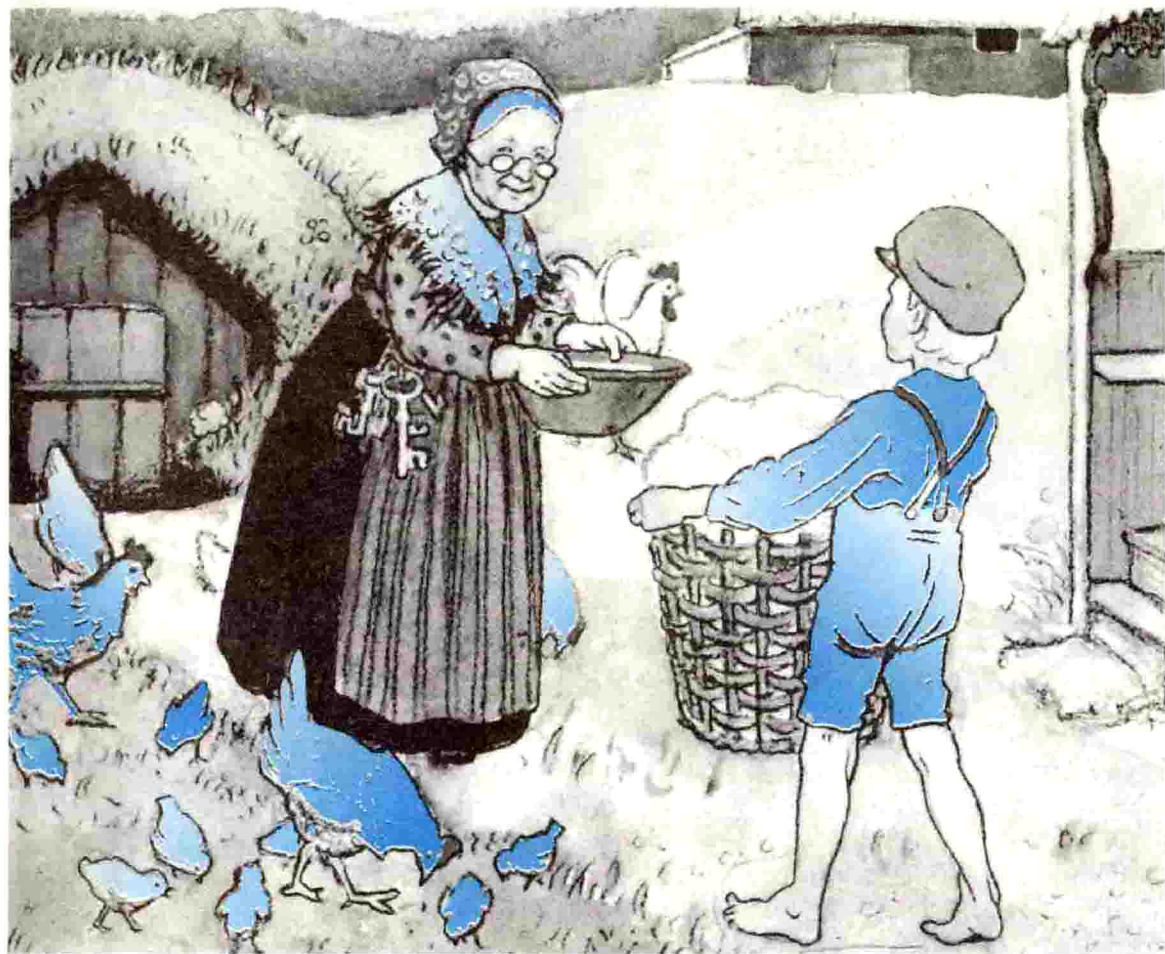
“当然可以，我的宝贝，不过我希望你能帮我拔胡萝卜地里的杂草都拔了！”

He took the wool clippings to his maternal grandmother's house and asked: "Dear grandma, can you help me card these wool?" Grandma answered him with smile: "Of course, my baby, but I hope you can help me pull out all the weeds in carrot field!"

于是，贝雷把羊毛交给了外婆，并帮外婆拔除了胡萝卜地里的杂草，而外婆也为贝雷梳理好了羊毛。

So, Pelle gave the wool to maternal grandma, and helped his grandma pull out the weeds in carrot field. Grandma carded the wool ready for Pelle.



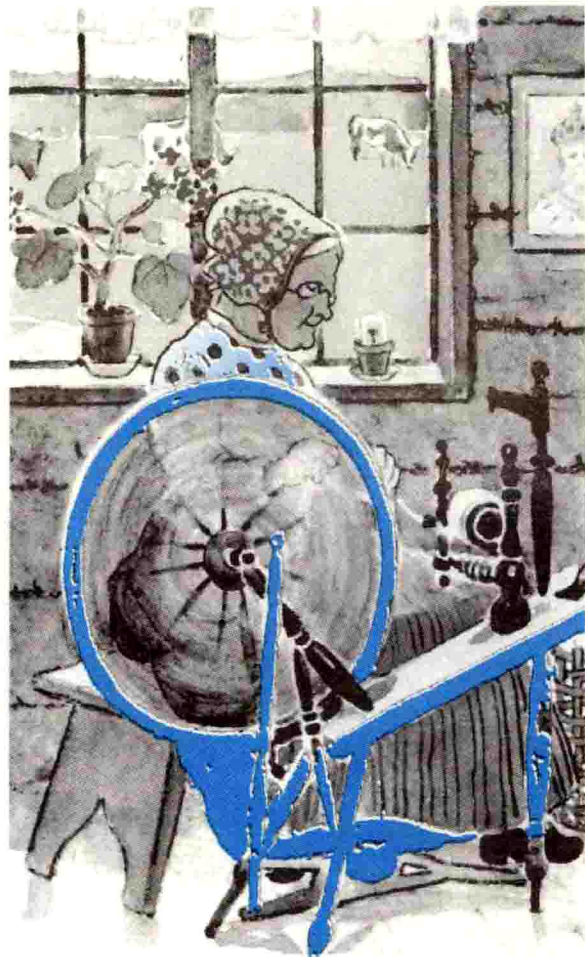
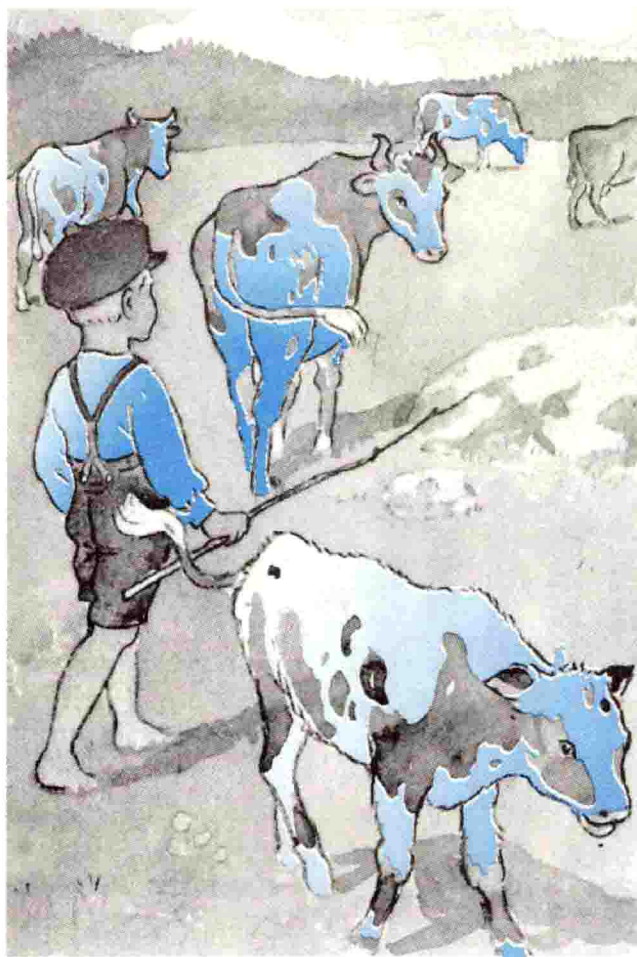


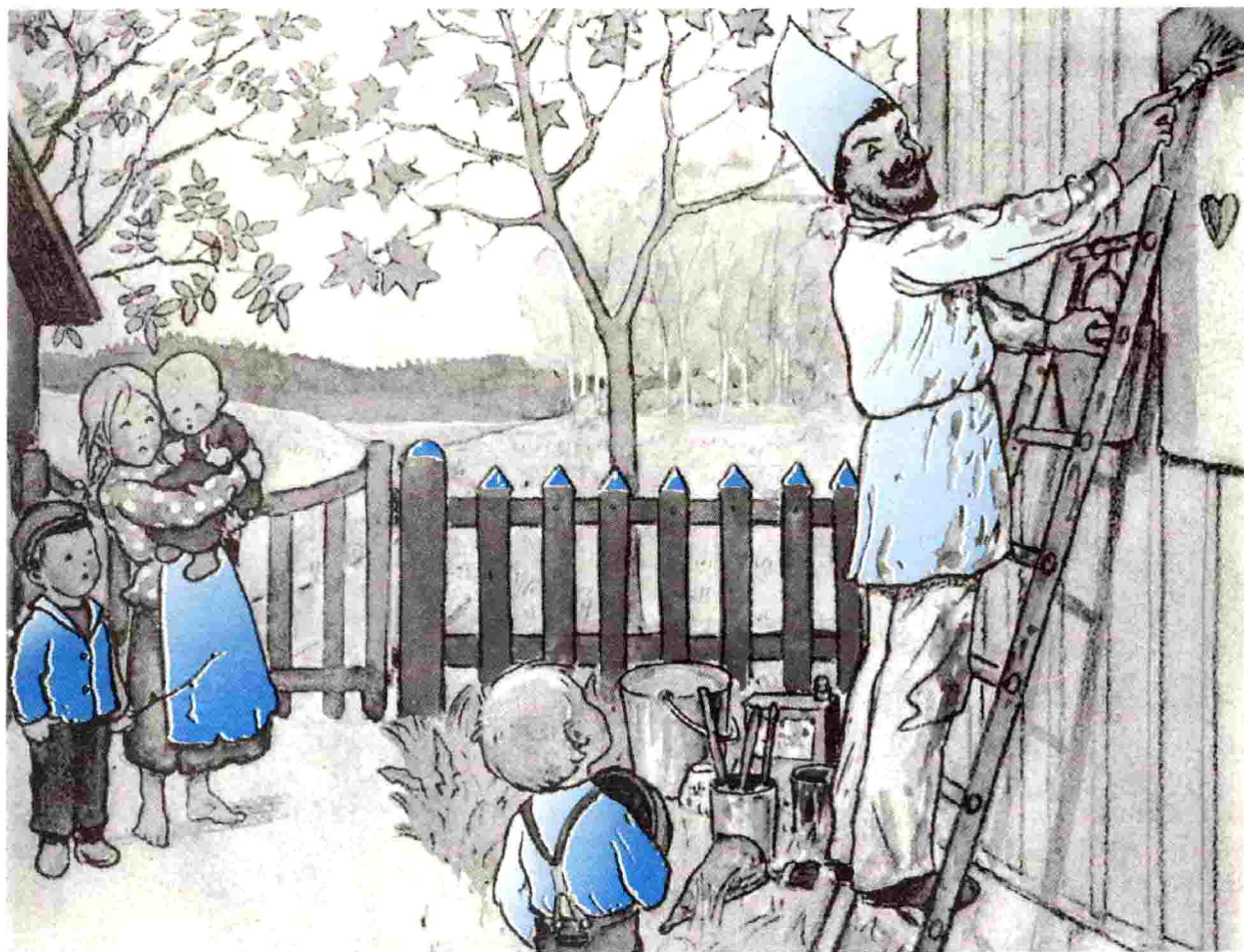
贝雷又拿着梳理好的羊毛去找奶奶，请求道：“亲爱的奶奶，您能帮我把这些羊毛纺成毛线吗？”“当然，宝贝，奶奶愿意，”奶奶说道，“可是我还需要照料我的牛，如果你能替我照料牛群，我现在就可以纺线！”

Then, Pelle took the carded wool to his paternal grandmother and requested: "Dear grandma, can you help me spin these wool into woolen yarn?" "Of course, I'd like to", the grandma answered, "But I have to look after my cow, if you can help me look after the herd, I will spin right now!"

于是，贝雷替奶奶
看管牛群，而毛线也在
这段时间纺成了。

So, Pelle helped
grandma look after the
herd, and the yarn was
finished during that time.





贝雷有一位做油漆工的邻居，于是贝雷来到他的身边请求他借给自己一些染料，这样就能给这些毛线染上漂亮的颜色了。

Pelle had a neighbor doing paintwork, so he came to his neighbor and asked to borrow some dyestuff to dye these woolen yarn beautiful colors.

油漆匠听了贝雷的要求，笑道：“你真是一个小傻瓜！我的染料是不能染毛线的。但要是你能帮我划船到对岸的商店里去买一瓶松脂的话，我可以让你用买松脂剩下的钱买一些染毛线的染料。”贝雷开心地答应了。

After hearing Pelle's requirement, the painter answered with smile: "You are a little fool! My dyestuff cannot be used to dye woolen yarn. But if you can row the boat to the store on the other side and help me buy a bottle of rosin there, I will give the left money to you and then you can buy some woolen yarn dyestuff." Pelle promised him happily.

